

**e-mail:**  
info@ravellotime.it  
**web:**  
www.ravellotime.it  
**phone:**  
+39 089 857096

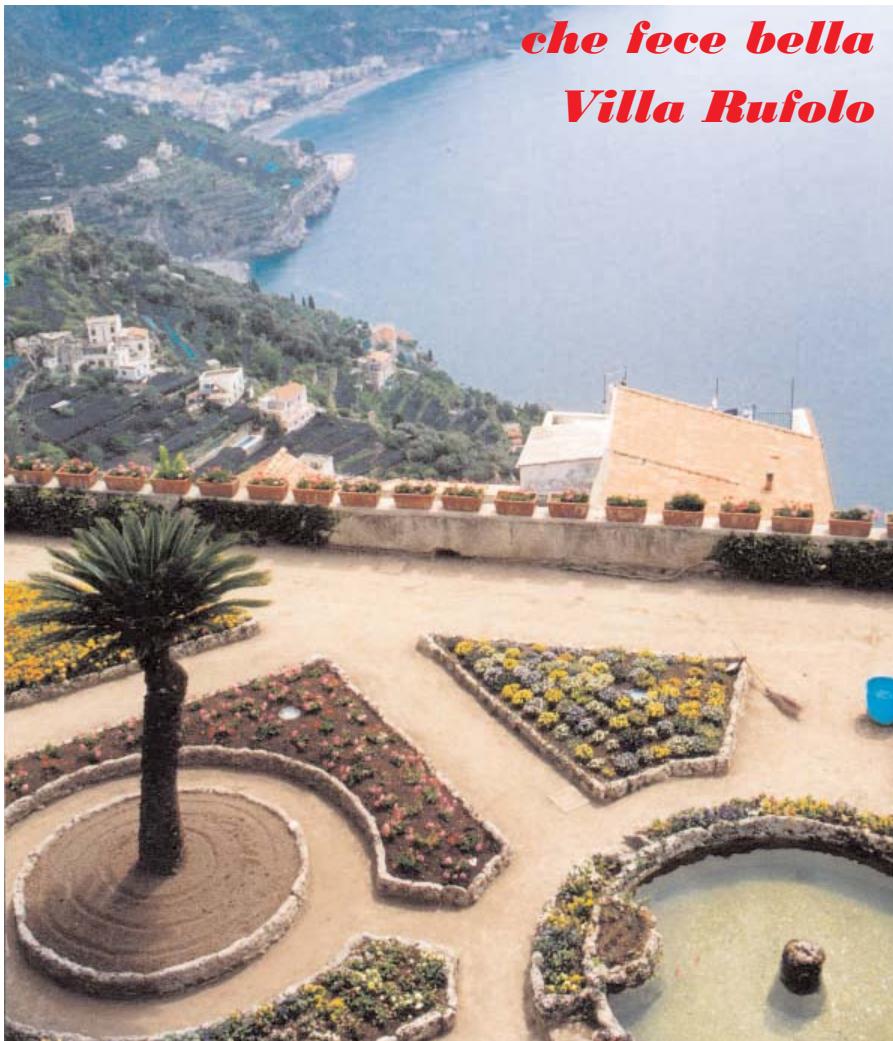
# Ravellotime

REPORT QUOTIDIANO DI PROMOZIONE, INFORMAZIONE, COMUNICAZIONE E ASSISTENZA AL TURISTA



VENERDÌ 29 OTTOBRE 2004 SAN NARCISSO VESCOVO

## ***Nevile Reid, lo scozzese che fece bella Villa Rufolo***



Lo scozzese Francis Nevile Reid (1826-1892) si stabilì a Ravello con la moglie Sophie Caroline Gibson Carmichael, dopo aver nel 1851 rilevato dai marchesi d'Afflitto, villa Rufolo, uno dei monumenti più antichi e splendidi della costiera amalfitana, abbandonata dalla fine del XVIII secolo e completamente in rovina. →

*The Scottish Francis Nevile Reid (1826-1892) moved in Ravello with his wife Sophie Caroline Gibson Carmichael. They took over, from the Marquises d'Afflitto, villa Rufolo, one of the most ancient and beautiful monuments of the Amalfi Coast, completely in ruin because it had been abandoned since the end of the XVIIIth century. →*

### **Gli eventi / The events**

SABATO 30 OTTOBRE 2004

*Villa Rufolo, ore 21.30*

Musica - Obermann violin and piano duo  
Wolfgang Amadeus Mozart: Sonata K.305, Sonata K.303, Sonata K.304, Sonata K.301, Sonata K.306

Posto unico 20 euro

**Ravello Concert Society**

FINO A SABATO 30 OTTOBRE 2004

*Medea, via della Marra*

Mostra - Renato Barisani: gioielli

FINO A DOMENICA 31 OTTOBRE 2004

*Spazio esposizione via Wagner, ore 10-19*

Mostra - Woodcuts di Angelo Aversa

### **I numeri**

In Italia il 33% della forza lavoro è impegnato nell'industria, il 17% nel commercio, il 29,5% in altri servizi, il 19,7% nelle istituzioni. A Ravello le percentuali sono le seguenti: industria 19,9%, commercio 15,2%, altri servizi 47,3%, istituzioni 17,6%. La cittadina della Costiera conferma quindi - anche statisticamente - la sua vocazione turistica. Come termine di paragone, vediamo cosa accade in altre tre "perle" del turismo italiano: Portofino, Cortina d'Ampezzo e Capri. Queste le percentuali della cittadina ligure: industria 4,1%, commercio 26,6%, altri servizi 63,3%, istituzioni 6,0%. Cortina D'Ampezzo: rispettivamente 6,5%, 16,9%, 60,9%, 15,7%. Capri: 25,2%, 24,4%, 37,4%, 13,0%. Ed è proprio l'Isola azzurra a fare la differenza, con una percentuale forte nell'industria (cinque volte tanto, circa, quella di Portofino e Cortina d'Ampezzo) ed una negli altri servizi inferiore non solo a quelle delle suddette due cittadine, ma anche a quella di Ravello. Quest'ultima detiene, invece, il primato di addetti nelle istituzioni.

Fonte: Istat (2001)

### **The numbers**

*In Italy 33% of workers are engaged in industry, 17% in commerce, 29,5% in other services, 19,7% in institutions.*

*In Ravello the percentages are the following: industry 19,9%, commerce 15,2%, other services 47,3%, institutions 17,6%.*

*The small town on the Coast confirms therefore - even in statistics - its tourist vocation. As a comparison term, let's see what happens in three other "gems" of*

*Italian tourism: Portofino, Cortina d'Ampezzo, and Capri. These are the percentages of the little town in Liguria: industry 4,1%, commerce 26,6%, other services 63,3%, institutions 6,0%.*

*Cortina D'Ampezzo: respectively 6,5%, 16,9%, 60,9%, 15,7%. Capri: 25,2%, 24,4%, 37,4%, 13,0%. And the Blue Island makes the difference, with a strong percentage in industry (approximately five times as much as that of Portofino and Cortina d'Ampezzo) and an inferior one in other services, not only in comparison with the two former towns, but also in comparison with Ravello. The last holds, instead, the record of workers in institutions.*

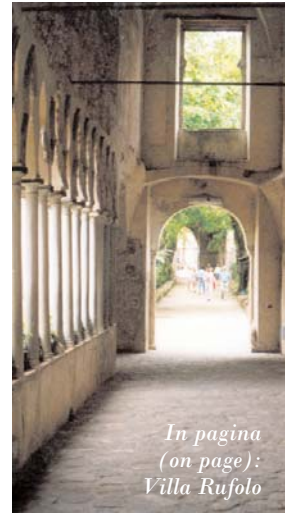
Source: Istat (2001)

# Lo scozzese di Ravello / Nevile Reid

Ravello Time

## E Francis trasformò Villa Rufolo

Lo scozzese Francis Nevile Reid (1826-1892) si stabilì a Ravello con la moglie Sophie Caroline Gibson Carmichael, dopo aver nel 1851 rilevato dai marchesi d'Afflitto, villa Rufolo, uno dei monumenti più antichi e splendidi della costiera amalfitana, abbandonata dalla fine del XVIII secolo e completamente in rovina. Nevile Reid era l'erede di una tradizione tutta europea, quella del Grand Tour che, dal VIII secolo in poi fino alla metà dell'Ottocento, aveva già visto attraversare i centri italiani di maggiore interesse (Venezia, Firenze, Roma, Napoli, Paestum fino alla Sicilia) non solo dai rampolli delle nobili casate francesi, inglesi e tedesche ma anche da una folta schiera di intellettuali, dall'abate di Saint Non a J. Winkelmann, a W. Goethe, a Stendhal, a Chateaubriand. Mentre per la maggior parte di essi le voyage pittoresque en Italie sarà una tappa fondamentale, importante nell'educazione del "giovine signore, per Reid Ravello e Napoli diverranno la dimora degli interessi e della vita: lo scozzese negli anni Ottanta dell'Ottocento acquistò una casa anche a Posillipo a villa Gallotti. Ma Ravello restò sempre nel cuore di Francis Nevile che trasformò villa Rufolo in un centro di fervore culturale. Già tre anni dopo che Nevile aveva dato inizio ai lavori di ripristino della dimora, Ferdinand Gregorovius annotò nelle sue "Passeggiate in Italia" di trovarsi dinanzi ad una città moresca che con le sue torri e case dai fantastici arabeschi, offriva un aspetto completamente arabo.



In pagina  
(on page):  
Villa Rufolo

## And Francis transformed Villa Rufolo

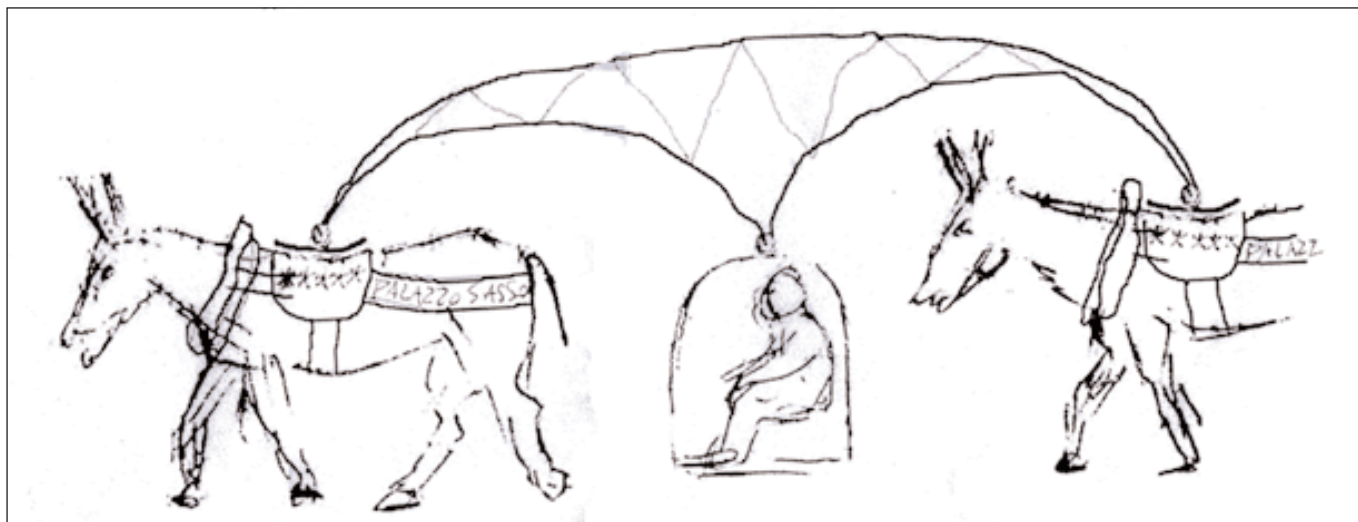
The Scottish Francis Neville Reid (1826-1892) moved in Ravello with his wife Sophie Caroline Gibson Carmichael. They took over, from the Marquises d'Afflitto, villa Rufolo, one of the most ancient and beautiful monuments of the Amalfi Coast, completely in ruin because it had been abandoned since the end of the XVIIIth century. Nevil Reid was the spiritual heir of the European tradition of the Grand Tour, that starting from the VIIIth century to the middle of the XVIIIth century, had already seen pass through the Italian cities of greater interest (Venice, Florence, Rome, Naples, Paestum, to Sicily) not only the young descendants of the noble French, English, and German families but also a great number of intellectuals, from the abbot of Saint Non to J. Winkelmann, to W. Goethe, to Stendhal, to Chateaubriand. While for the majority of them the "voyage pittoresque en Italie" will be a fundamental stage in a young gentleman's education, for Reid Ravello and Naples will become the residence of life and interests: the Scotsman also bought a house in Posillipo in Villa Gallotti. But Ravello stayed always in the heart of Francis Nevile who transformed villa Rufolo in a lively cultural centre. Just three years after the restoration works started by Nevile, Ferdinand Gregorovius wrote in his "Italian Wanderings" that he felt like being in front of a Moorish city that with its towers and arabesques, offered a completely Arabian view.

## Il monumento / The monument

Fu costruita tra il 1270 ed il 1280 ad opera di una delle famiglie più ricche di Ravello, i Rufolo appunto, che era, all'epoca, all'apice della sua fortuna commerciale. Ad essa fa cenno anche Boccaccio che ricorda, nella seconda giornata del Decamerone, le peripezie di Landolfo Rufolo, conosciuto durante il soggiorno napoletano del poeta. La Villa passò, nel corso dei secoli, di mano in mano, fino a quando fu acquistata, nell'anno 1851, da Sir Francis Nervile Reid, botanico ed esperto d'arte scozzese, che la restituì al suo antico splendore, arricchendo di aiuole di piante rare i suoi giardini che guardano al mare. Fu proprio in questa cornice da favola che Richard Wagner, che visitò Ravello nel maggio del 1880, trovò l'ispirazione della scenografia del secondo atto del Parsifal, come ricorda la lapide posta in alto alla fine della rampa di accesso ai giardini. In suo onore, da più di cinquant'anni, si tengono durante l'estate concerti di musica sinfonica e da camera, che si svolgono in una cornice assai suggestiva. Oltre alla torre d'ingresso, vi si possono ammirare il chiostro moresco, che si trova alla fine del lungo viale di accesso, formato da due ordini di colonne in stile arabo normanno, la torre maggiore, che sovrasta l'intero complesso, la sala d'aspetto, situata nella parte più interna dei giardini, il belvedere, la sala da pranzo, i bagni. Recenti lavori hanno riportato in superficie, nella parte orientale della Villa, un interessantissimo complesso monumentale risalente all'epoca medievale della struttura.



*Was built between 1270 and 1280 by one of the wealthiest families, at the time in Ravello, the Rufolo family, which was at the height of a commercial fortune. Boccaccio mentioned this family in his writings of the second day of the Decamerone and the adventures of Landolfo Rufolo during his stay in the Naples area. The Villa, during the course of history, passed through many hands until 1851 when it was bought by Sir Nervile Reid, a botanist and expert on Scottish art, who restored the Villa to its antique splendour, adding rare plants to its gardens facing the sea. It was in this storybook atmosphere that Richard Wagner, which visited Ravello in May 1880, had the inspiration for the scenography for the second act of the Parsifal, remembered by the marble plaque that is located high up at the end of the stairway of the entrance to the gardens. In his honor, for the past 50 years, during the summer are held concerts of sinfonica and chamber music in a very suggestive setting. Passing by the entrance tower, one can admire the moorish cloister at the end of the long walkway, made of two columns in the arab norman style, the major tower, that dominates over the entire complex, the receiving room, situated in the most internal section of the gardens, the scenic terrace, the baths and the dining room. Recent work has brought to light, in the eastern part of the Villa, an interesting monumental structure dating back to the medieval period.*



## Per le antiche scale

"Da parte mia devo confessarle che il soggiorno a Ravello è stato molto piacevole. Peccato che il paesaggio sia "alla verticale", e dunque inadatto alle persone anziane. Anche quelli del posto hanno lo stesso problema". La lettera, datata 22 maggio 2004, non risale dunque al secolo scorso. Quando "Wagner partiva da Amalfi, a cavallo di un asino, per salire a Ravello e scoprirvi lo scenario del Parsifal", come ricorda una lapide. La lettera è di un turista tedesco attuale che, chiedendosi "chi monta a cavallo oggi, e per di più di un asino, su per ripide scale?", offre una soluzione al problema: il ciuccio-gondola. "La soluzione sarebbe una portantina a dorso d'asino, per coloro che non vogliono salire in groppa a questo animale antico, somaro perfetto, dal passo assolutamente sicuro ed anche ecologico! Oppure, sfruttando le ruote a stella delle moderne carriole sali-scale, si può fare anche un carrettino che salga e scenda le scale".

Alla lettera - inviata a un cittadino di Ravello con cui il turista tedesco ha stretto amicizia - sono allegati due disegni tecnici, con relative spiegazioni: "La gondola rimane sempre alla verticale, qualunque sia la pendenza - è scritto a proposito del ciuccio-gondola -. Altezza della gondola 130 cm, altezza asini 130-150 cm. Spessore sella + guide + snodi 20-30 cm. Il punto di aggancio della gondola potrà dunque risultare più basso dei punti di appoggio dell'arcata di sostegno, rimanendo la gondola a circa 20-30 cm dal suolo. L'arcata appoggia su snodi cardanici scorrevoli su guide per dare gioco e quindi libertà al passo degli asini, indispensabile su terreno impervio. La portantina potrà essere staccata dalle selle e portata a braccio per tratti brevi, inadatti agli asini (per esempio, le scale interne)". E a proposito della carriola sali-scale, si sottolinea che, nell'adattamento per trazione animale, le due stelle a 5 rotelle permettono di salire o scendere scale senza invertire il senso della marcia".

Insomma, il turista tedesco ha preso veramente a cuore il problema: "Assicuro che sono fattibili, sia l'uno che l'altro, e a costi modici", aggiunge nella sua lettera. Che si conclude così: "Essendo che voglio tornare, sto studiandone la realizzazione". Insomma, vedremo veramente il ciuccio-gondola per le strade di Ravello?

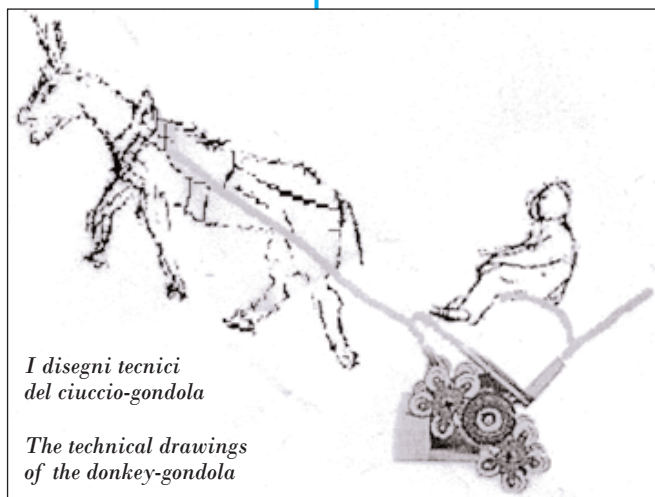
## The donkey-gondola

"On my part I have to confess that the stay in Ravello has been very pleasant. What a shame that the landscape is "vertical", and therefore unsuitable for elderly people. Also the residents have the same problem". So the letter dated May 22, 2004, does not go back to the last century. As a memorial stone remembers "Wagner departed from Amalfi, on donkey back, to climb to Ravello and discover the scenery of the "Parsifal". The letter is of a German tourist from today that asking himself "who " could go on horse back, or on donkey back to climb steep stairs?!", offers a solution to the problem: the gondola-donkey. " The solution would be a stretcher on a donkey back, for those who today do not want to mount this ancient animal, perfect donkey, who has an absolutely firm and also ecological step! Or taking advantage of the star wheels of modern stair climbing wheelbarrows, one could build a cart to climb stairs up and down".

To the letter - sent to a Ravello citizen with which the German tourist had started a friendship - are attached two technical drawings with relative explanations: "The gondola remains always up-straight whichever its inclination - is written about the gondola-donkey. Height of gondola 130 cm, donkey height 130-150 cm. Width saddle +reins + joints 30 cm. The coupling point of the gondola can therefore be

lower than the backing points of the support arch, while the gondola remains at 20-30 cm from earth. The arch rests on sliding Cardan joints on reins to give play and therefore liberty to the donkey's step, indispensable for an impassable path. The stretcher can be detached from the saddles and can be carried by hand for short distances, unsuitable for donkeys (for example the internal stairs)". And about the stair climbing wheelbarrow, it is underlined that "in the animal traction adjustment, the two stars with five wheels enable climbing up and down stairs without changing direction".

In sum, the German tourist has seriously thought over the problem: "I assure that they are feasible, both of them, at an affordable price", he adds in his letter. Which ends thus: "Since I want to come back, I am studying the how to put them together". Will we really see some day the donkey-gondola along Ravello's streets?



I disegni tecnici del ciuccio-gondola

The technical drawings of the donkey-gondola

## Servizi

- Azienda soggiorno - information bureau  
- ph 089857096 fax 089857977 **As**
- Banca/bancomat - bank/bancomat  
- ph 089857120 (Mps)  
- ph 089857872 (Campania) **Ba**
- Carabinieri ph 112 089857150 **Ca**
- Distributore di benzina - gasoline station  
- ph 089857069 **Db**
- Farmacia - chemist's shop  
- ph 089857189 **Fa**
- Fermata bus - bus stop **Fb**
- Fondazione Ravello  
- ph 089858360 fax 0898586278 **Fr**
- Municipio - townhall  
- ph 089857122 **Mu**
- Parcheggio - parking **Pa**
- Posta - post office  
- ph 0898586611 **Po**
- Pronto intervento sanitario - health  
emergency Castiglione ph 118 **Pi**
- Taxi **Ta**
- Telefono pubblico - public phone **Tp**
- Wc - toilets **Wc**
- Vigili urbani - municipal police  
- ph 089857498 **Vu**

## Hotel

- Palazzo Sasso \*\*\*\*\*  
- ph 089818181 fax 089858900 **17**
- Palumbo Palazzo Confalone \*\*\*\*\*  
- ph 089857244 fax 089858133 **13**
- Bonadies \*\*\*\*\*  
- ph 089857918 fax 089858570 **20**
- Caruso Belvedere \*\*\*\*\*  
(in ristrutturazione - now closed) **18**
- Giordano \*\*\*\*\*  
- ph 089857255 fax 089857071 **7**
- Marmorata \*\*\*\*\*  
- ph 089877777 fax 089851189 **1**
- Palumbo Residence \*\*\*\*\*  
- ph 089857244 fax 089858133 **16**
- Rufolo \*\*\*\*\*  
- ph 089857133 fax 089857935 **6**
- Villa Cimbrone \*\*\*\*\*  
- ph 089857459 fax 089857777 **2**
- Villa Maria \*\*\*\*\*  
- ph 089857255 fax 089857071 **5**
- Garden \*\*\*  
- ph 089857226 fax 089858110 **9**
- Graal \*\*\*  
- ph 089857222 fax 089857551 **12**
- Parsifal \*\*\*  
- ph 089857144 fax 089857972 **19**
- Toro \*\*\*  
- ph 08985721 fax 089858592 **11**
- Villa Amore \*\*  
- ph fax 089857135 **3**
- Villa San Michele \*  
- ph 089872237 **21**

## Ristoranti

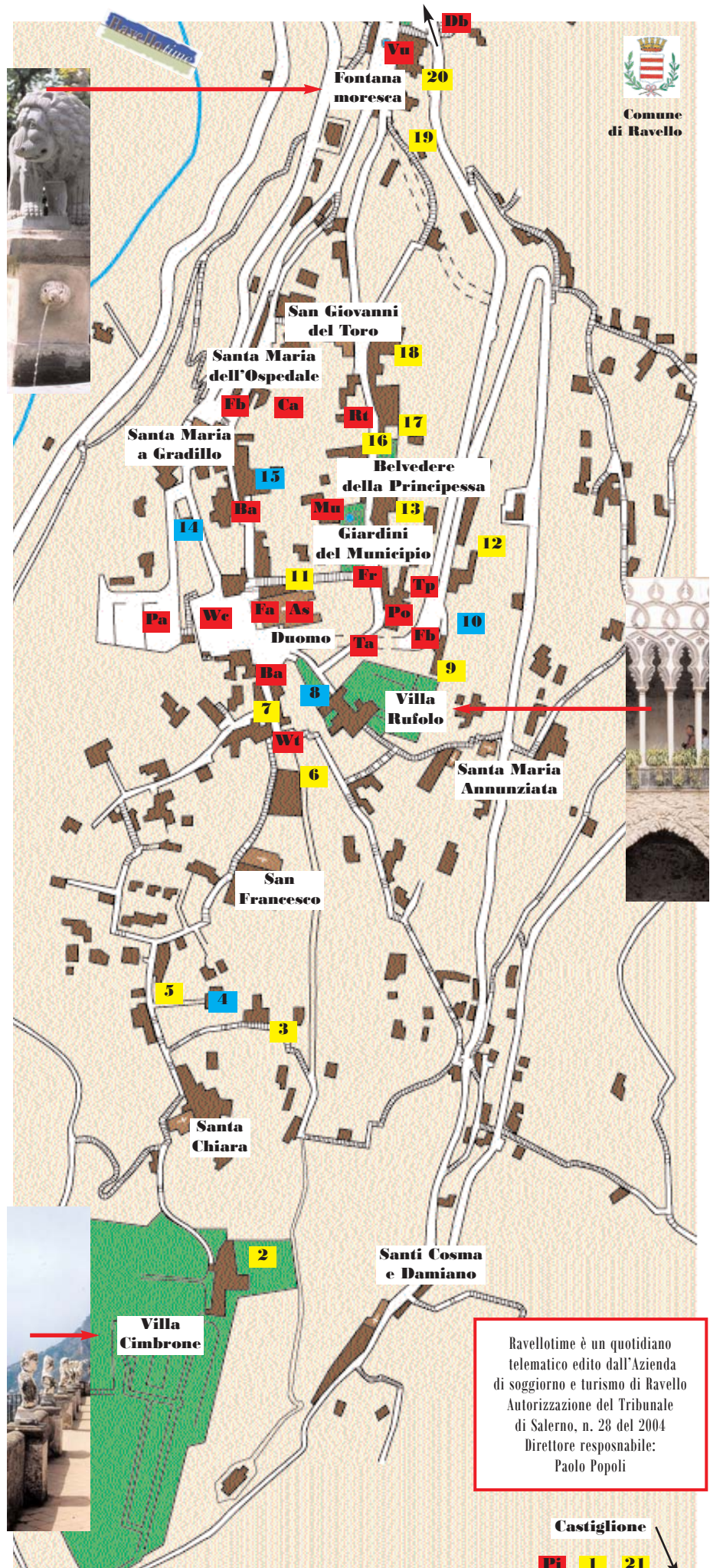
- Cumpa' Cosimo ph 089857156 **15**
- Palazzo della Marra ph 089858302 **14**
- Salvatore ph 089857227 **10**
- Villa Eva ph 089857255 **4**
- Vittoria ph 089857947 **8**

## Agenzie di viaggio

- Ravello Turismo ph 089858086 **Rt**
- Wagner Tours ph 089858416 **Wt**

## Numeri utili

- Biblioteca San Francesco ph 089857727
- Centro universitario ph 089857669
- Clarisse Santa Chiara ph 089857145
- Convento San Francesco ph 089857146
- Duomo ph 089858311
- Ss Cosma e Damiano ph 089857113
- Società dei concerti ph 089858149



Comune di Ravello



Ravellotime è un quotidiano telematico edito dall'Azienda di soggiorno e turismo di Ravello  
Autorizzazione del Tribunale di Salerno, n. 28 del 2004  
Direttore responsabile:  
Paolo Popoli